

Gen. 23: 9 וַיִּתְּנֵה לִי אֶת־מַעְרַת הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר־לִּי אֲשֶׁר בְּקִצְהָ שְׂדֵהוּ
בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזוֹת־קִבְרִי:

Gen. 23: 9 καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐστὶν αὐτῷ,
τὸ ὄν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ·
ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείου.

Gen. 23: 7 Et 'Abrâhâm s'est levé
et il s'est prosterné [*incliné*] devant les gens de la terre, les fils de 'Héth

Gen. 23: 8 Et il leur a parlé pour dire :
Si vous voulez bien que j'ensevelisse mon mort de devant moi
écoutez-moi et intervenez pour moi auprès de [*parlez de moi à*] 'Ephrôn, fils de Ço'har.

Gen. 23: 9 Et il ['Ephrôn] me donnera la grotte de Makhpelah [*double*] qui est à lui,
qui est à l'extrémité [*dans une parcelle*] de son champ ÷
pour sa **pleine** (valeur) d'**argent** [*pour (la somme) d'argent qui est digne*],
qu'il me la donne au milieu de [*parmi*] vous
en propriété de sépulture° [*acquisition de tombeau*].

Dt. 25: 2 וְהָיָה אִם־בֵּין הַפְּתוֹת הָרָשָׁע
וְהַפְּלִיז הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדִי רַשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר:

Dt. 25: 2 καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιος ἦ πλιγῶν ὁ ἀσεβῶν,
καὶ καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν
καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν
κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῷ.

Dt. 25: 1 Lorsque adviendra une querelle [*contestation*] entre [*au milieu*] des hommes
et qu'ils s'avanceront pour le jugement, on les jugera ÷
et on justifiera {= déclarera juste} le juste
et on (déclarera) méchant le méchant [*et que l'on condamne l'homme impie*].

Dt. 25: 2 Et si le méchant {= celui qui a tort} est "**fil de**" {= mérite} d'être frappé,

Dt. 25: 2 [*Alors il adviendra, si l'homme impie est digne {= passible} de coups*]
le juge le fera étendre par terre [*qu'alors tu le feras tomber devant les juges*]
et frapper devant lui d'un nombre (de coups) proportionné à ses torts
[*et on le fouettera devant eux d'un nombre (de coups) selon son impiété*].

ἄξιος digne

1Chr. 21:22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַרְנֹן תְּנֵה־לִּי מְקוֹם הַגֶּרֶן וְאַבְנֵהָ־בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה
בְּכֶסֶף מָלֵא תְנָהוּ לִי וְתַעֲצֵר הַמַּגִּפָּה מֵעַל הָעָם:

1Par. 21:22 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ορνα Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλω,
καὶ οἰκοδομήσω ἐπ’ αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ·
ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ.

1Chr. 21:22 David a dit à 'Ôrnân : Donne-moi (= Cède-moi) le lieu de l'aire
pour que j'y construise un autel à YHVH ÷
Donne-le moi pour sa pleine (valeur) en argent [pour (la somme) d'argent qui est digne],
de sorte que le fléau° cesse sur le peuple.

1Chr. 21:23 Et 'Ôrnân a dit à David : Prends-le pour toi
et que monseigneur le roi fasse ce qui sera bon à ses yeux! ÷
Vois, je donne

	les bœufs	pour les holocaustes
	et les herses [≠ la charrue et les chariots]	pour le bois
	et le blé	pour l'oblation [≠ le sacrifice]
tout cela,	je le donne !	

1Chr. 21:24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְאַרְנֹן לֹא כִּי־קָנָה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא
כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ לַיהוָה וְהַעֲלֹת עוֹלָה חֲנָם:

1Par. 21:24 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ Ορνα
Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ·
ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστίν σοι κυρίῳ τοῦ ἀνευέγκαι ὀλοκαύτωςιν δωρεὰν κυρίῳ.

1Chr. 21:24 Mais le roi [+ David] a dit à 'Ôrnân :
Non, car l'acquerrant je l'acquerrai pour sa pleine (valeur) en argent
LXX ≠ [Non pas, car l'achetant, je l'achèterai pour (la somme) d'argent qui est digne] ÷
et je ne veux pas prendre pour YHVH ce qui est à toi
et faire monter [+ pour le Seigneur] un holocauste gratuitement {= qui ne me coûte rien}.

Esther 7: 4 כִּי נִמְכַרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹג וּלְאַבֵּד
וְאֵלוּ לְעִבָדִים וּלְשִׁפְחוֹת נִמְכַרְנוּ הַחֲרָשְׁתִּי
כִּי אֵין הָצַר שׁוּהָ בְּנֹק הַמֶּלֶךְ:

Esther 7: 4 ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν,
ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παίδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα·
οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως.

Esther 7: 3 Et la reine 'Èsther a répondu et elle a dit :
Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi [aux yeux du roi], [TM+ et si (cela paraît) bon au roi] ÷
que me soit accordée ma vie : telle est ma demande,
et mon peuple : telle est ma requête.

Esther 7: 4 Car nous avons été vendus, moi et mon peuple, pour être anéantis, tués, perdus ÷
encore si nous avons été vendus pour devenir esclaves, hommes et femmes,
j'aurais gardé le silence ;
mais l'adversaire n'est pas équivalent {= ne peut compenser} pour le dommage fait au roi.¹
LXX ≠ [Car nous avons été vendus, moi et mon peuple, pour notre perte, pour le pillage et l'esclavage :
nous et nos enfants, pour devenir serviteurs et servantes ;
et j'ai fait la sourde oreille = j'ai ignoré (cela), [[L ≠ je ne désirais pas le rapporter]]
car le calomniateur n'est pas digne de la cour du roi !]

¹ Passage obscur. On comprend qu'il ne pourra pas compenser le préjudice causé.
D'autres comprennent que le malheur n'est pas proportionnel au dommage;
ou que ce malheur ne vaut pas la colère du roi. C'est le même verbe qu'en 3: 8 et 5:13.

ἄξιος digne

- 1Ma 10:54 καὶ νῦν στήσωμεν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν,
καὶ νῦν δός μοι τὴν θυγατέρα σου εἰς γυναῖκα,
καὶ ἐπιγαμβρεύσω σοι καὶ δώσω σοι **δόματα** καὶ αὐτῇ **ἄξιά** σου.
- 1Ma 10:51 *Alexandros a envoyé à Ptolemaios, roi d'Egypte, des ambassadeurs
pour lui parler en disant : (...)*
- 1Ma 10:54 *Et maintenant, concluons amitié entre nous ;
maintenant donc, donne-moi ta fille pour femme ;
je deviendrai ton gendre et je te donnerai, ainsi qu'à elle, des **présents dignes** de toi.*
- 2Ma 4:25 λαβὼν δὲ τὰς βασιλικὰς ἐντολὰς παρεγένετο
τῆς μὲν **ἀρχιερωσύνης** οὐδὲν **ἄξιον** φέρων,
θυμοὺς δὲ ὤμοῦ τυράννου καὶ θηρὸς βαρβάρου ὀργὰς ἔχων.
- 2Ma 4:25 *Muni des ordres royaux, (Ménélas) est arrivé,
ne présentant rien qui fût **digne du souverain pontificat**,
mais avec les passions d'un tyran cruel et les fureurs d'une bête sauvage.*
- 2Ma 4:38 καὶ πυρωθεὶς τοῖς θυμοῖς
παραχρῆμα τὴν τοῦ Ἀνδρονίκου πορφύραν περιελόμενος
καὶ τοὺς χιτῶνας περιρρήξας περιαγαγὼν καθ' ὅλην τὴν πόλιν
ἐπ' αὐτὸν τὸν τόπον, οὐπὲρ τὸν Οὐιαν ἠσέβησεν,
ἐκεῖ τὸν μαιφόνον ἀπεκόσμησεν
τοῦ κυρίου τὴν **ἀξίαν** αὐτῷ **κόλασιν** ἀποδόντος.
- 2Ma 4:38 *Puis, enflammé de colère°,
(le roi) a enlevé sur le champ la pourpre à Andronikos
et, ayant déchiré ses tuniques,
il l'a fait conduire, à travers toute la ville,
au lieu même où il avait exercé son impiété sur Onias ;
là il a envoyé le meurtrier hors de ce monde,
le Seigneur lui infligeant le **digne** {= juste, mérité} **châtiment**.*

ἄξιος digne

- 2Ma 6:23 ὁ δὲ λογισμὸν ἀστεῖον ἀναλαβὼν
καὶ ἄξιον τῆς ἡλικίας καὶ τῆς τοῦ γήρως ὑπεροχῆς
καὶ τῆς ἐπικτήτου καὶ ἐπιφανοῦς πολιᾶς
καὶ τῆς ἐκ παιδὸς καλλίστης ἀναστροφῆς,
μᾶλλον δὲ τῆς ἀγίας καὶ θεοκτίστου νομοθεσίας ἀκολούθως
ἀπεφῆνατο ταχέως λέγων προπέμπειν εἰς τὸν ἄδην.
- 2Ma 6:24 Οὐ γὰρ τῆς ἡμετέρας ἡλικίας ἄξιόν ἐστιν ὑποκριθῆναι,
ἵνα πολλοὶ τῶν νέων
ὑπολαβόντες Ελεαζαρὸν τὸν ἐνενηκονταετῆ μεταβεβηκέναι εἰς ἄλλοφυλισμὸν
- 2 Ma 6:21 *Mais les préposés à ce repas rituel proscrit par la Loi,
connaissant (Eléazar) de longue date, l'ont pris à part et l'ont exhorté
à faire apporter de la viande dont l'usage lui était permis
et qu'il aurait lui-même préparée°,
puis à feindre de manger de la viande du sacrifice comme le roi l'avait prescrit.*
- 2 Ma 6:22 *Ce faisant, il échapperait à la mort
et serait traité avec humanité, en raison de sa vieille amitié pour eux.*
- 2 Ma 6:23 *Mais lui, prenant une belle° {= noble} résolution
et digne de son âge et de l'autorité de sa vieillesse
et de ses cheveux qui avaient acquis une blancheur éclatante
et de sa belle conduite depuis l'enfance,
suivant donc plutôt la sainte législation établie par Dieu même,
a répondu en conséquence qu'on l'acheminât {= expédiât} aussitôt vers l'Hadès.*
- 2 Ma 6:24 *Et il a dit : Il n'est pas digne de notre âge de feindre
de peur que bien des jeunes,
supposant qu'Eléazar, à nonante ans, est passé à des mœurs étrangères,*
- 2 Ma 6:25 *ne s'égarerent eux aussi, à cause de moi,
à cause de mon hypocrisie et cela pour un tout petit rien de vie ;
et ainsi j'infligerais une souillure et une tache à ma vieillesse !*
- 2Ma 6:27 διόπερ ἀνδρείως μὲν νῦν διαλλάξας τὸν βίον τοῦ μὲν γήρως ἄξιος φανήσομαι,
- 2 Ma 6:26 *Et, même si présentement j'évite le châtement des hommes,
ni vivant, ni mort, je n'échapperai aux mains du Tout-Puissant.*
- 2 Ma 6:27 *C'est pourquoi, en quittant maintenant la vie avec courage,
je paraîtrai {= me montrerai} digne de ma vieillesse.*
- 2 Ma 6:28 *Et je laisserai aux jeunes un exemple héroïque ...*

ἄξιος digne

- 2Ma 7:18 Μετὰ δὲ τοῦτον ἦγον τὸν ἕκτον, καὶ μέλλων ἀποθνήσκειν ἔφη
Μὴ πλανῶ μάτην,
ἡμεῖς γὰρ δι' ἑαυτοὺς ταῦτα πάσχομεν ἁμαρτόντες εἰς τὸν ἑαυτῶν θεόν,
ἄξια θαυμασμοῦ γέγονεν·
- 2Ma 7:18 *Après celui-là, on amena le sixième (des sept frères) qui, sur le point de mourir, déclara :
Ne t'égarer pas en vain,
nous, en effet, c'est à cause de nous-mêmes que nous souffrons
pour avoir péché contre notre propre Dieu,
(c'est pourquoi) (cet événement) **digne d'étonnement** est advenu.*
- 2Ma 7:19 *Mais, toi, ne présume pas que tu resteras impuni,
après avoir entrepris de faire la guerre à Dieu.*
- 2Ma 7:20 Ὑπεραγόντως δὲ ἡ μήτηρ **θαυμαστή** καὶ **μνήμης ἀγαθῆς ἀξία**,
ἦτις ἀπολλυμένους υἱοὺς ἑπτὰ συνορώσα μιᾶς ὑπὸ καιρὸν ἡμέρας
εὐψύχως ἔφερεν διὰ τὰς ἐπὶ κύριον ἐλπίδας.
- 2Ma 7:20 *Eminemment **admirable** et **digne** d'une **bonne** (= illustre) **mémoire** fut la mère
qui, voyant périr ses sept fils en le temps d'un seul jour,
le supportait courageusement, en raison de ses espérances dans le Seigneur.*
- 2Ma 7:29 μὴ φοβηθῆς τὸν δῆμιον τοῦτον,
ἀλλὰ τῶν **ἀδελφῶν ἄξιος** γενόμενος ἐπίδεξαι τὸν θάνατον,
ἵνα ἐν τῷ ἐλέει σὺν τοῖς ἀδελφοῖς σου κομίσωμαί σε.
- 2Ma 7:26 ... (pressée par le roi, la mère) a accepté de persuader son (septième) fils.
- 2Ma 7:27 *Mais, se penchant vers lui et raillant le cruel tyran,
elle s'est exprimée ainsi dans la langue de ses pères :(...)*
- 2Ma 7:29 *Ne crains pas ce bourreau-ci,
mais, te montrant **digne** de tes **frères**, accepte la mort,
afin que, par Sa miséricorde, je te recouvre avec tes frères.*
- 2Ma 8:33 ἐπινίκια δὲ ἄγοντες ἐν τῇ πατρίδι
τοὺς ἐμπρήσαντας τοὺς ἱεροὺς πυλῶνας
καὶ Καλλισθένην ὑφήψαν εἰς ἓν οἰκίδιον πεφευγότα,
καὶ τὸν **ἄξιον** τῆς **δυσσεβείας** ἐκομίσαστο **μισθόν**.
- 2Ma 8:33 *Pendant qu'ils fêtaient la victoire dans leur patrie,
ceux qui avaient incendié les portails sacrés, ils les ont brûlés
ainsi que Callisthène qui s'était réfugié dans une petite-maison
et qui reçut ainsi le **digne salaire** de son **impiété**.*
- 2Ma 15:21 συνιδῶν ὁ Μακκαβαῖος τὴν τῶν πληθῶν παρουσίαν
καὶ τῶν ὄπλων τὴν ποικίλην παρασκευὴν τὴν τε τῶν θηρίων ἀγριότητα
ἀνατείνας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπεκαλέσατο τὸν τερατοποιὸν κύριον
γινώσκων ὅτι οὐκ ἔστιν δι' ὄπλων, καθὼς δὲ ἐὰν αὐτῷ κριθῆ,
τοῖς **ἀξίοις** περιποιεῖται τὴν **νίκην**.
- 2Ma 15:21 *Maccabée, embrassant du regard la présence des multitudes,
et la variété des armes préparées° et l'(aspect) farouche des bêtes (= éléphants)
étendant les mains vers le ciel, a invoqué le Seigneur qui opère des prodiges
sachant que ce n'est point par les armes, mais selon ce dont il a jugé,
qu'à ceux qui en sont **dignes**, il fait acquérir° / procure la **victoire** .*

ἄξιος digne

- 4Ma 4:12 ἔλεγεν γὰρ ἡμαρτηκῶς ὥστε καὶ ἀποθανεῖν ἄξιος ὑπάρχειν
πᾶσιν τε ἀνθρώποις ὑμνήσειν σωθεὶς τὴν τοῦ ἱεροῦ τόπου μακαριότητα.
- 4Ma 4:11 *Et Apollonios est tombé à demi-mort,
dans le parvis du sanctuaire, (le parvis qui est ouvert) à toutes les nations
et, il a étendu les mains vers le ciel,
et, avec des larmes, il demandait aux Hébreux de prier pour lui
et d'apaiser l'armée céleste.*
- 4Ma 4:12 *Car, disait-il, il avait péché de sorte qu'il était digne {= passible} de mourir
et, (s'il était) sauvé, devant tous les hommes il chanterait-des-hymnes
(disant) que ce sanctuaire était un lieu bienheureux ...*
- 4Ma 5:11 οὐκ ἐξυπνώσεις ἀπὸ τῆς φλυάρου φιλοσοφίας ὑμῶν
καὶ ἀποσκεδάσεις τῶν λογισμῶν σου τὸν λῆρον
καὶ ἄξιον τῆς ἡλικίας ἀναλαβὼν νοῦν φιλοσοφήσεις
τὴν τοῦ συμφέροντος ἀλήθειαν
- 4Ma 5: 5 *Quand Antiochos a vu (Eléazar), il a dit :*
- 4Ma 5: 6 *Moi, avant que je ne te torture, vieillard,
je te conseille cela, qu'en mangeant du porc, tu te sauves (...)*
- 4Ma 5:11 *Ne sortiras-tu pas de l'hypnose de ta vaine philosophie ?
et n'abandonneras-tu pas tes creux raisonnements ?
et reprenant un "νοῦς" / intellect digne de ton âge
est-ce que tu ne rechercheras pas une plus utile vérité ?*
- 4Ma 7: 6 ὦ ἄξιε τῆς ἱερωσύνης ἱερεῦ,
οὐκ ἐμίανας τοὺς ἱεροὺς ὀδόντας
οὐδὲ τὴν θεοσέβειαν καὶ καθαρισμόν χωρήσασαν γαστέρα
ἐκοίνωσας μιροφαγία.
- 4Ma 7: 6 *Ô prêtre digne de la prêtrise,
tu n'as ni souillé tes dents sanctifiées
ni profané ton ventre (voué) à la piété et à la pureté par des mets contaminés !*
- 4Ma 11: 6 ἀλλὰ ταῦτα τιμῶν, οὐ βασάνων ἐστὶν ἄξια.
- 4Ma 11: 4 *Toi qui hais la vertu, qui hais l'humanité,
... pour laquelle de nos actions nous détruis-tu de cette manière ?*
- 4Ma 11: 5 *Est-ce parce que nous vénérons le Créateur de toutes choses
et vivons selon sa Loi vertueuse ?*
- 4Ma 11: 6 *Mais ces actes sont dignes d'honneurs, non de tortures !*
- 4Ma 17: 8 καὶ γὰρ ἄξιον ἦν καὶ ἐπ' αὐτοῦ τοῦ ἐπιταφίου ἀναγράψαι
καὶ ταῦτα τοῖς ἀπὸ τοῦ ἔθνους εἰς μνείαν λεγόμενα
- 4Ma 17: 8 *Et cela aurait été (chose) digne que d'inscrire ces mots en épitaphe
comme mémorial pour ceux de la nation :*
- 4Ma 17: 9 *Ici ont été enterrés un prêtre âgé, une femme âgée et sept enfants
(morts) par suite de la violence d'un tyran qui voulait défaire / détruire la cité des Hébreux.*

ἄξιος digne

- Job 11: 6 וַיִּגְדֹּלֵהָ | תַּעֲלֹמוֹת חֲכָמָהּ כִּי־כַפְּלִים לְתוֹשִׁיָּהּ
וְדַע כִּי־יִשָּׂה לָּהּ אֱלֹהִים מֵעוֹנָהּ:
- Job 11: 6 εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας, ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ·
καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας.
- Job 11: 5 Mais si seulement 'Éloah voulait parler ÷ ouvrir les lèvres contre toi !
- Job 11: 6 S'Il te révélait les secrets de la sagesse, à l'entendement si subtils,
tu saurais que 'Éloah oublie° une part de ta faute.
- LXX ≠ [Alors il t'annoncera la puissance de la Sagesse,
car elle est le double de ce que tu possèdes ;
et alors tu sauras que c'est digne {= juste} ce que tu as reçu du Seigneur
pour ce que tu as péché.]
- Job 30: 1 וַעֲתָה | שִׁחֲקוּ עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם
לְשֵׁית עִם־כְּלָבִי צֹאנִי:
- Job 30: 1 νῦν δὲ κατεγέλασάν μου, ἐλάχιστοι
νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει,
ὧν ἐξουδένουν πατέρας αὐτῶν,
οὓς οὐχ ἠγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων.
- Job 30: 1 Or maintenant, ils se rient de moi
TM des gens moindres que moi en jours {= plus jeunes},
dont je dédaignais trop les pères ÷
pour les mettre avec les chiens de mon petit-bétail
- LXX ≠ [Or maintenant, les moindres (gens) se rient de moi,
maintenant, ils m'avertissent à leur tour,
ceux dont je tenais pour rien les pères
que je n'estimais pas dignes des chiens de mes pâturages°.]
- Job 33:27 יִשָּׂר | עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר הַטָּאֲתִי וַיִּשָּׂר הָעֵוִיִּתִי וְלֹא־שָׁוָה לִּי:
- Job 33:27 εἶτα τότε ἀπομέμφεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ λέγων Οἷα συνετέλουν,
καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέν με ὧν ἡμάρτον.
- Job 33:19 Par la souffrance aussi [Or, de nouveau, par la maladie°]
(l'homme) est réprimandé sur sa couche ÷
et la querelle de ses os est permanente {= sans fin}
- LXX ≠ [et la multitude de ses os est engourdie] (...)
- Job 33:26 Il implore 'Elôah et (celui-ci) l'agrée
- LXX ≠ [or il implorera le Seigneur et (sa prière) sera recevable pour Lui] (...)
- Job 33:27 Il observe les mortels et il dit : J'avais péché et, (contre) le droit, j'avais fauté ;
et il ne m'a point traité (selon ma faute).
- LXX ≠ [Alors même un homme se blâmera, disant : Qu'ai-je achevé ?
et il ne m'a pas examiné (de façon) digne {= juste} comme j'ai péché.]

ἄξιος digne

Ode 12: 9 διότι ἤμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης,
ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, κύριε, ἐπλήθυναν,
καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ
ἀπὸ πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου

Odes 12: Ø Prière de Manassé

Odes 12: 9 *Car j'ai péché, plus que le nombre du sable de la mer
mes iniquités se sont multipliées, Seigneur, elles se sont multipliées
et je ne suis pas digne de fixer le ciel et de voir combien il est élevé
à cause de la multitude de mes injustices.*

Pro 3:15 כִּי־קָרָה הִיא מִפְּנֵי־יָם [מִפְּנֵי־יָם] וְכָל־פְּחָדֶיךָ לֹא יִשְׁוֶה־בָּהּ׃

Pro 3:15 τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελών,
οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν·
εὐγνωστός ἐστιν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ,
πάν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστιν.

Pro 3:13 Bienheureux l'humain qui a trouvé la sagesse (...)

Pro 3:15 Elle est plus précieuse que les perles [≠ que des pierres de grand prix] ÷
+ [et rien ne mauvais ne pourra lui résister,
elle se fait connaître volontiers de tous ceux qui l'approchent ;]
et rien de ce à quoi tu prends plaisir ne l'égale
≠ [et rien de précieux n'est plus digne qu'elle].

Pro 8:11 כִּי־טוֹבָה הִיא מִכֶּסֶד מִפְּנֵי־יָם וְכָל־פְּחָדֶיךָ לֹא יִשְׁוֶה־בָּהּ׃

Pro 8:11 κρείσσων γὰρ σοφία λίθων πολυτελών,
πάν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστιν.

Pro 8:10 Acquérez [Prenez] [TM+ mon] instruction, non l'argent ÷
et la connaissance, plutôt qu'un or-fin de (premier) choix [qu'un or éprouvé].
+ [et choisissez° le discernement plutôt que l'or pur].

Pro 8:11 Car meilleure que les perles [≠ que des pierres de grand prix] est la sagesse ÷
et rien de ce à quoi on prend plaisir ne l'égale
≠ [et rien de précieux n'est plus digne qu'elle].

ἄξιος digne

- Sag. 1:16 Ἄσεβεις δὲ ταῖς χερσὶν καὶ τοῖς λόγοις προσεκαλέσαντο αὐτόν, φίλον ἠγησάμενοι αὐτόν ἐτάκησαν καὶ συνθήκην ἔθεντο πρὸς αὐτόν, ὅτι ἄξιοί εἰσιν τῆς ἐκείνου μερίδος εἶναι.
- Sag. 1:13 *Car Dieu n'a pas fait la mort et il ne se délecte pas de la perte des vivants. (...)*
- Sag. 1:16 *Mais les **impies** appellent la **mort** du geste et de la voix ;
la tenant pour amie, pour elle ils fondent, avec elle ils font un pacte,
dignes qu'ils sont de lui appartenir.*
- Sag. 3: 5 καὶ ὀλίγα παιδευθέντες μεγάλα εὐεργετηθήσονται,
ὅτι ὁ θεὸς ἐπέειπεν αὐτοὺς καὶ εὗρεν αὐτοὺς **ἀξίους** ἑαυτοῦ·
- Sag. 3: 1 *Les âmes des **justes** sont dans la main de Dieu ; et nulle torture ne les atteindra.*
- Sag. 3: 2 *Aux yeux des insensés ils ont paru mourir, leur départ a été tenu pour un malheur (...)*
- Sag. 3: 4 *S'ils ont, à vues humaines, subi des châtements,
leur espérance était pleine d'immortalité;*
- Sag. 3: 5 *Pour une légère correction ils recevront de grands bienfaits ;
Dieu en effet les a mis-à-l'épreuve et il les a trouvés **dignes** de **lui**.*
- Sag. 6:16 ὅτι τοὺς **ἀξίους** αὐτῆς αὐτὴ περιέρχεται ζητοῦσα
καὶ ἐν ταῖς τρίβοις φαντάζεται αὐτοῖς εὐμενῶς
καὶ ἐν πάσῃ ἐπινοίᾳ ὑπαντᾷ αὐτοῖς.
- Sag. 6:12 *La **Sagesse** est brillante et ne se flétrit pas.
et elle se laisse facilement observer / contempler par ceux qui l'aiment,
et elle se laisse trouver par ceux qui la cherchent.*
- Sag. 6:13 *Elle prévient ceux qui la désirent en se faisant connaître la première. (...)*
- Sag. 6:16 *Car **ceux** qui sont **dignes** d'elle, elle-même va partout les chercher
et sur les sentiers elle leur apparaît favorablement,
et à chaque intention / projet, elle va au-devant d'eux.*
- Sag. 9:12 καὶ ἔσται προσδεκτὰ τὰ ἔργα μου,
καὶ διακρινῶ τὸν λαόν σου δικαίως καὶ ἔσομαι **ἄξιος** θρόνων πατρὸς μου.
- Sag. 9:10 *Envoie-la des cieux saints, du trône de ta gloire donne-lui mission,
pour qu'elle me seconde et se fatigue avec moi, et que je sache ce qui te plaît. (...)
et me gardera dans sa gloire.*
- Sag. 9:12 *Alors mes œuvres seront agréées,
je jugerai ton peuple avec justice et je serai **digne** du **trône** de mon père.*
- Sag 12: 7 ἵνα **ἀξίαν ἀποικίαν** δέξηται **θεοῦ παίδων** ἢ παρὰ σοὶ πασῶν τιμιωτάτη γῆ.
- Sag 12: 3 *Les anciens habitants de ta terre sainte,*
- Sag 12: 4 *Tu les avais haïs pour leurs détestables pratiques (...)*
- Sag. 12: 6... *Tu avais voulu les faire périr par les mains de nos pères,*
- Sag. 12: 7 *pour que cette terre, qui de toutes t'est la plus chère,
reçût une **digne** **colonie** d'enfants de Dieu.*
- Sag. 12:26 οἱ δὲ **παιγνίους ἐπιτιμήσεως** μὴ νοθετηθέντες
ἀξίαν θεοῦ κρίσιν πειράσουσιν.
- Sag. 12:25 *Aussi, comme à des enfants sans raison, leur as-tu envoyé° un **jugement** de dérision.*
- Sag. 12:26 *Mais ceux qui ne s'étaient pas laissé avertir par une **réprimande** dérisoire
allaient être mis-à-l'épreuve par un **jugement digne** de **Dieu**.*

ἄξιος digne

- Sag. 13:15 καὶ ποιήσας αὐτῷ **αὐτοῦ ἄξιον οἶκημα**
ἐν τοίχῳ ἔθηκεν αὐτὸ ἀσφαλισάμενος σιδήρῳ.
- Sag. 13:13 *Et le déchet qui en reste et qui n'est bon à rien,
un bois tortueux et poussé-avec des noeuds,
le prenant, il le sculpte avec l'application des heures de loisir,
il le modèle, avec le savoir-faire des instants de détente,
il en fait une image d'homme, (...)*
- Sag. 13:15 *Puis il lui fait une **habitation digne** de cette (image),
la place dans un mur et l'assure avec du fer.*
- Sag 15: 6 κακῶν ἐρασταὶ **ἄξιοί τε τοιούτων ἐλπίδων**
καὶ οἱ δρῶντες καὶ οἱ ποθοῦντες καὶ οἱ σεβόμενοι.
- Sag. 15: 6 *Amants du mal et **dignes de tels espoirs**,
et ceux qui les font, et ceux qui les désirent, et ceux qui les adorent !*
- Sag. 16: 9 οὓς μὲν γὰρ ἀκρίδων καὶ μυιῶν ἀπέκτεινεν δήγματα,
καὶ οὐχ εὐρέθη ἴαμα τῇ ψυχῇ αὐτῶν,
ὅτι **ἄξιοι** ἦσαν ὑπὸ τοιούτων **κολασθῆναι**.
- Sag. 16: 8 *Et par là tu as prouvé à **nos ennemis** que c'est toi qui délivres de tout mal ;*
- Sag. 16: 9 *Eux, en effet, les morsures de sauterelles et de mouches les ont tués,
sans qu'on trouvât de remède pour leur sauver la vie,
car **ils** étaient **dignes** {= méritaient} **d'être châtiés** par de telles (bêtes),*
- Sag. 18: 4 **ἄξιοι** μὲν γὰρ ἐκεῖνοι στερηθῆναι φῶτος καὶ φυλακισθῆναι σκότει
οἱ κατακλείστους φυλάξαντες τοὺς υἱούς σου,
δι' ὧν ἤμελλεν τὸ ἄφθαρτον νόμου φῶς τῷ αἰῶνι δίδοσθαι.
- Sag. 18: 4 *Mais **ceux-là** étaient bien **dignes** {= méritaient} **d'être privés de lumière**
et **d'être prisonniers de la ténèbre**,
qui avaient gardé enfermés tes fils
par qui devait être donnée au monde l'incorruptible **lumière** de la Loi.*
- Sag. 19: 4 εἶλκεν γὰρ αὐτοὺς ἡ **ἀξία** ἐπὶ τοῦτο τὸ πέρασ **ἀνάγκη**
καὶ τῶν συμβεβηκότων ἀμνηστίαν ἐνέβαλεν,
ἵνα τὴν λείπουσαν ταῖς βασάνοις προσαναπληρώσωσιν κόλασιν,
- Sag. 19: 3 *... ils se sont mis à (les) poursuivre comme des fugitifs .*
- Sag. 19: 4 *Un **digne** {= juste} **destin** les poussait à cette extrémité
et il leur a inspiré l'oubli du passé :
ils ajouteraient ainsi le châtement qui manquait à leurs tortures*
- Si 26:15 χάρις ἐπὶ χάριτι γυνὴ αἰσχυντηρά,
καὶ οὐκ ἔστιν **σταθμὸς** πᾶς **ἄξιος** ἐγκρατοῦς **ψυχῆς**.
- Si 26:15 *C'est la grâce des grâces qu'une femme pudique
et aucun **poids**
n'est **digne** d'une {= pour estimer une} **âme** chaste / maîtresse d'elle-même.*

ἄξιος digne

Mal. 2:13 וְזֹאת שְׁנֵית תַּעֲשׂוּ כְּסוֹת דְּמַעַה אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה בְּכִי וְאַנְקָה
מֵאֵין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלִקְחַת רִצּוֹן מִיַּדְכֶם:

Mal 2:13 καὶ ταῦτα, ἃ ἐμίσουν, ἐποιεῖτε·
ἐκαλύπτετε δάκρυσιν τὸ θυσιαστήριον κυρίου
καὶ κλαυθμῶ καὶ στεναγμῶ ἐκ κόπων.
ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;

Mal. 2:13 Et voici une deuxième chose que vous faites [*et ces choses que je hais, vous les faites*] :
vous couvrez [*avez-couvert*] de larmes l'autel de YHVH,
et de pleurs et de gémissements [+ *à cause des fatigues*] ÷
parce qu'Il ne se tourne plus vers l'oblation
et qu'Il n'accepte plus d'offrande de votre main.
≠ [*Est-ce digne {= juste} de regarder votre sacrifice
ou de prendre comme recevable quelque chose de vos mains ?*]

ἄξιος digne

- Mt. 3: 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας
- Mt 3: 7 Voyant beaucoup d'entre les Pharisiens et Sadducéens venir vers son immersion, il (Yô'hânân) leur a dit :
Engeance de vipères, qui vous suggéré de fuir la Colère prochaine ?
- Mt 3: 8 Faites donc du fruit digne du repentir !
- Mt. 10:10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον·
ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
- Mt 10: 7 En faisant-route, proclamez, en disant qu'il est tout proche, le royaume des Cieux.
- Mt 10: 8 Ceux qui sont faibles / infirmes, guérissez-les / mettez-vous à leur service,
les morts, réveillez-les / faites-les se relever,
les lépreux, purifiez-les ; les démons, jetez-les dehors ;
vous avez pris {= reçu} gratuitement, donnez gratuitement.
- Mt 10: 9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni bronze {= menue monnaie} pour vos ceintures.
- Mt 10:10 Pas de besace pour la route, ni deux tuniques, ni sandales, ni bâton ;
car l'ouvrier est digne de (recevoir) sa nourriture.
- Mt. 10:11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε,
ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν·
κακεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.
- Mt 10:11 En quelque ville ou village que vous entriez,
enquêrez-vous de qui en cet (endroit) est digne,
et demeurez là jusqu'à ce que vous partiez.
- Mt. 10:12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·
- Mt. 10:13 καὶ ἐὰν μὲν ἡ ἢ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν,
ἐὰν δὲ μὴ ἡ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.
- Mt 10:12 En entrant dans la maison, saluez-la.
- Mt 10:13 Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle ;
si elle n'est pas digne, que votre paix retourne sur vous.
- Mt 10:14 Quant à celui qui ne vous accueillerait pas et n'écouterait pas vos paroles,
en sortant hors de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière° de vos pieds.
- Mt 10:15 Amen, je dis à vous :
ce sera plus supportable pour le pays de Sodome et de Gomorrhe,
au jour du Jugement, que pour cette ville.
- Mt. 10:37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος,
καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·
- Mt. 10:38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου,
οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
- Mt 10:37 Qui affectionne père ou mère plus que moi n'est pas digne de moi,
et qui affectionne fils ou fille plus que moi n'est pas digne de moi ;
- Mt 10:38 et qui ne prend pas sa croix et ne suit pas derrière moi n'est pas digne de moi.
- Mt. 22: 8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ,
Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν,
οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·
- Mt 22: 8 Alors, il a dit à ses serviteurs / esclaves :
La noce est prête ;
quant aux appelés, ils n'(en) étaient pas dignes.

ἄξιος digne

- Luc 3: 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας
καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
λέγω γὰρ ὑμῖν
ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
- Luc 3: 7 Il disait donc aux foules qui faisaient route (pour) être immergées par lui :
Engence de vipères, qui vous a suggéré° de fuir la colère qui-va-venir ?
- Luc 3: 8 Faites donc des fruits dignes du repentir
et ne commencez pas à dire en vous-mêmes :
(Pour) père, nous avons Abraham !
Car je vous dis que Dieu peut,
hors de ces pierres éveiller / faire lever° {= susciter} des enfants à Abraham.
- Luc 7: 4 οἱ δὲ παραγερόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι
Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξη τοῦτο·
- Luc 7: 2 Or, un serviteur d'un certain centurion (...) allait décéder.
- Luc 7: 3 Or ayant entendu (parler) au sujet de Yeshou'a,
il a envoyé auprès de lui des Anciens des Juifs
lui demandant qu'étant venu, il sauve son serviteur
- Luc 7: 4 Ceux-ci, s'étant rendus auprès de Yeshou'a, le suppliaient avec-empressement, disant :
Il est digne (celui) à qui tu procureras, de-toi ceci,
- Luc 7: 5 car il aime notre nation et lui nous a fait construire la synagogue.
- Luc 10: 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν·
ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
- Luc 10: 7 Or dans la maison même demeurez
mangeant et buvant ce qui vient de chez eux
car l'ouvrier est digne de son salaire ;
ne vous transportez pas de maison en maison.
- Luc 12:48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας.
παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ,
καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
- Luc 12:47 Or ce serviteur qui connaît la volonté de son seigneur
et n'a rien préparé ni fait selon sa volonté sera beaucoup battu.

Luc 12:48 Or celui qui ne connaît pas et fait ce qui est ^{ἀξιος} **digne** de **coups** sera peu battu.
Pour tout homme à qui est donné beaucoup, beaucoup sera exigé de lui ;
à qui est remis en dépôt / confié beaucoup, davantage on demandera de lui !

ἄξιος digne

- Luc 15:19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου·
ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.
- Luc 15:17 Or, étant venu en lui-même, il a déclaré :
Combien de salariés de mon père ont du pain en surabondance
or moi, ici, de famine je suis perdu !
- Luc 15:18 M'étant relevé, je ferai-route auprès de mon père
et je lui dirai : Père, j'ai péché envers le ciel et devant toi;
- Luc 15:19 Je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.
Fais (de) moi, comme l'un de tes salariés.
- Luc 15:21 εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ,
Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου.
- Luc 15:20 Et s'étant relevé, il est venu auprès de son propre père.
Or, comme il était encore éloigné, loin,
son père l'a vu et il a été pris-de-compassion
et ayant couru,
il est tombé {= s'est jeté} à son cou et il l'a embrassé-fort / couvert de baisers.
- Luc 15:21 Or le fils lui a dit : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ;
Je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.
- Luc 23:15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς,
καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ·
- Luc 23:14 ... je n'ai trouvé dans cet homme aucun des motifs dont vous l'accusez.
- Luc 23:15 Hérôdès non plus d'ailleurs, car il l'a renvoyé devant nous ;
et voilà que rien qui (soit) digne {= passible} de mort n'a été fait par lui.
- Luc 23:41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν
οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
- Luc 23:40 Or, ayant répondu, l'autre (malfaiteur) lui a déclaré, le rabrouant
Toi non plus, tu ne crains pas Dieu,
parce que tu es dans le même jugement
- Luc 23:41 Et quant à nous, justement,
car ce sont (des choses) dignes de ce que nous avons agi que nous recevons-en-retour
mais, celui-ci en rien de malhonnête n'a agi.
- Jean 1:27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος,
οὐ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
- Jean 1:25 Et ils l'ont interrogé et ils lui ont dit :
Pourquoi donc immerges-tu,
si tu n'es ni le Messie / Christ, ni Eli-Yahou, ni le Prophète ?
- Jean 1:26 Et Yô'hânân leur a répondu en disant :
Moi, j'immerge dans l'eau ;
au milieu de vous se tient quelqu'un que vous ne connaissez pas :
- Jean 1:27 Celui qui vient derrière moi
et je ne suis pas digne, [[moi]], de délier la courroie de sa sandale.

ἄξιος digne

- Ac 13:25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν,
Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι;
οὐκ εἰμὶ ἐγώ·
ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ
οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λύσαι.
- Ac. 13:25 Or comme Yô'hânân accomplissait° sa course, il disait :
Ce que vous supposez que je suis, moi, je ne le suis pas ;
mais voici que vient derrière moi
celui dont je ne suis pas digne de délier la sandale de ses pieds.
- Ac 13:46 παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν,
Ἵμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ·
ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν
καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς,
ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.
- Ac. 13:44 Or, le shabbath suivant,
presque toute la ville s'est rassemblée pour entendre la parole de Dieu.
- Ac. 13:45 Mais voyant les foules, les Juifs ont été remplis° de jalousie
et ils ont répliqué en blasphémant à ce que disait Paul.
- Ac. 13:46 Or, s'exprimant-avec-assurance, Paul et Bar-Nabas ont dit :
C'était à vous d'abord que devait être annoncée la parole de Dieu;
puisque vous la repoussez
et que vous-mêmes ne vous jugez pas dignes de l'éternelle vie,
eh bien, nous nous tournons vers les nations !

ἄξιος digne

- Ac 23:29 ὃν εὖρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν,
μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα.
- Ac. 23:28 Voulant connaître le motif pour lequel ils accusaient (Paul),
je l'ai fait-descendre devant leur Sanhédrin.
- Ac. 23:29 J'ai trouvé qu'on l'accusait à propos de questions touchant leur loi,
mais qu'il n'y avait dans l'inculpation rien (qui soit) digne de {= méritât} la mort ou des liens.
- Ac 25:11 εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν·
εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου,
οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.
- Ac. 25:10 Mais Paul a dit : (...)
- Ac. 25:11 Si donc je suis coupable et si j'ai fait quelque chose qui (soit) digne de {= méritant} la mort,
je ne refuse pas de mourir ;
mais si rien n'existe de ce dont ces gens-là m'accusent,
personne ne peut me livrer à eux : j'en appelle à César.
- Ac 25:25 ἐγὼ δὲ κατελαβόμεν μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι,
αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν.
- Ac. 25:24 Et Festus a dit : Roi Agrippa et vous tous ici présents avec nous (...)
- Ac. 25:25 Pour moi, j'ai compris que (Paul) n'avait rien fait qui (soit) digne de {= méritant} la mort ;
mais celui-ci en ayant lui-même appelé à l'Auguste, j'ai décidé de le (lui) envoyer°.
- Ac 26:20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῶ πρώτον τε καὶ Ἱεροσολύμοις,
πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν
ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν,
ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
- Ac. 26:19 Dès lors, roi Agrippa, je ne me suis pas montré indocile à la vision° céleste.
- Ac. 26:20 Mais, à ceux de Damas d'abord, puis à Jérusalem et par tout le pays de Judée,
puis aux nations,
j'ai annoncé de se repentir et se tourner vers Dieu en faisant des œuvres dignes du repentir.
- Ac 26:31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι
Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον [τι] πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.
- Ac. 26:30 Et le roi s'est levé, ainsi que le gouverneur et Bérénice et ceux qui étaient assis avec eux.
- Ac. 26:31 Et, en se retirant, ils parlaient entre eux et disaient :
Cet homme-ci n'a rien fait qui (soit) digne de {= mérite} la mort ou des liens.

ἄξιος digne

- Rm 1:32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες
ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν,
οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.
- Rm 1:32 Et, bien que connaissant le jugement porté par Dieu,
que ceux qui commettent de telles actions sont dignes de (= méritent) la mort,
non seulement ils les font, mais ils approuvent encore ceux qui les commettent.
- Rm 8:18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ
πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.
- Rm 8:18 J'estime en effet que les souffrances de ce moment-ci (= du temps présent)
ne sont pas dignes (= en proportion) de la gloire qui doit être révélee en nous.
- 1Co 16: 4 ἐὰν δὲ ἄξιον ἦ τοῦ κάμει πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται.
- 1Co 16: 3 Et, quand je serai là, ceux que vous aurez éprouvés (= jugés aptes),
je les enverrai^o (-en-mission), munis de lettres, porter votre grâce (= bienfait) à Jérusalem ;
- 1Co 16: 4 et, s'il est digne (= convient) que je m'y rende aussi, ils s'y rendront avec moi.
- 2Th. 1: 3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί,
καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν
καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,
- 2Th. 1: 3 Nous devons sans cesse rendre-grâces à Dieu pour vous, frères,
comme il est digne (= convient) ²,
parce que votre foi ne fait qu'augmenter,
et que se multiplie l'amour de chacun de vous tous envers les autres ...
- 1Tim 1:15 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος,
ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι,
ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ.
- 1Tim 1:15 La parole est sûre et digne de tout notre accueil :
Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, est venu dans le monde pour sauver des pécheurs,
dont je suis, moi, le premier ;
- 1Tim 4: 9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος·
- 1Tim 4: 9 Elle est sûre, la parole et digne de tout notre accueil.
- 1Tim 5:18 λέγει γὰρ ἡ γραφή,
Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί, Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
- 1Tim 5:18 Car l'Écriture dit :
Le bœuf qui foule (le grain), tu ne (le) muselleras pas ;
et :
L'ouvrier est digne de son salaire.
- 1Tim 6: 1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι,
τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἄξιους ἠγείσθωσαν,
ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημηῆται.
- 1Tim 6: 1 Que tous ceux qui sont sous le joug comme esclaves
estiment leurs maîtres dignes de tout honneur,
pour que le nom de Dieu et l'enseignement / la doctrine ne soient pas blasphémés.

² Cf. 1 Co 16,4 ; et Liturgie "Dignum et justum est ...".
J. PORTHAULT (édité le 31 juillet 2016)

ἄξιος digne

- Héb. 11:38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος,
ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι
καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.
- Hé 11:36 Or d'autres ont subi l'épreuve des outrages et des fouets,
et même des liens et de la prison ;
- Hé 11:37 ils ont été lapidés, tourmentés, sciés, ils sont morts tués par le glaive ;
ils sont allés ça et là,
(vêtus) de peaux-de-bêtes (ou) de peaux de chèvre,
manquant (de tout), opprimés, maltraités
- Hé 11:38 - eux dont le monde n'était pas digne ! -
errant dans les déserts, les montagnes, les cavernes et les antres de la terre.

ἄξιος digne

- Ap. 3: 4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.
- Ap. 3: 4 Mais tu as dans Sardes un petit nombre de personnes qui n'ont pas souillé leurs vêtements, et ils marcheront avec moi en (vêtements) blancs, parce qu'ils (en) sont dignes.
- Ap. 4:11 Ἄξιός εἰ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.
- Ap. 4:11 Digne es Tu, notre Seigneur et Dieu, de prendre la gloire, l'honneur et la puissance, parce que c'est toi qui as créé toutes choses, et c'est par ta volonté qu'elles étaient et ont été créées.
- Ap. 5: 2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιός ἀνοίξει τὸ βιβλίον καὶ λύσει τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;
- Ap. 5: 2 Et j'ai vu un messenger / ange fort proclamer d'une grande voix : Qui est digne d'ouvrir le rouleau° / livre et d'en délier / défaire les sceaux ?
- Ap. 5: 4 καὶ ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιός εὐρέθη ἀνοίξει τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.
- Ap. 5: 4 Et moi je pleurais beaucoup que n'eut été trouvé personne qui fut digne d'ouvrir le rouleau° / livre ni de le regarder.
- Ap. 5: 9 καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, Ἄξιός εἰ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοίξει τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους
- Ap. 5: 8 Et lorsque (l'Agneau) a pris / reçu le rouleau° / livre, les quatre Vivants et les vingt-quatre Anciens tombèrent en face de l'Agneau, tenant chacun une cithare et des coupes° d'or chargées d'encens, qui sont les prières des saints.
- Ap. 5: 9 Ét ils chantent un cantique nouveau en disant : Tu es digne de prendre / recevoir le rouleau° / livre et d'en ouvrir les sceaux parce que tu as été égorgé et as (r)acheté pour Dieu, dans ton sang, de toute tribu, langue, peuple et nation
- Ap. 5:12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν ἐστὶν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.
- Ap. 5:11 Et j'ai vu, et j'ai entendu une voix de messagers / anges nombreux, autour du trône et des Vivants et des Anciens — et leur nombre était de myriades de myriades et de milliers de milliers —
- Ap. 5:12 disant d'une grande voix : Il est digne, l'Agneau, l'(Agneau) égorgé, de prendre / recevoir la puissance, richesse, sagesse, force, honneur, gloire et bénédiction.
- Ap. 16: 6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα αὐτοῖς [δ]έδωκας πιεῖν, ἄξιοί εἰσιν.
- Ap. 16: 5 Et j'ai entendu le messenger / l'ange sur les eaux dire : Tu es juste, ô l'Étant et l'Était {= (Toi) qui Es et qui Etais}, le Saint°, en ce que tu as jugé cela.
- Ap. 16: 6 parce que du sang des saints et des prophètes ils ont répandu et de ce que du sang tu leur as donné à boire : ils en sont dignes {= le méritent}.

ἄξιος digne